

英字新聞の読み方 応用編 その4

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、今回は前回に続き経済記事 (business news) の企業がらみのニュース (corporate news) をお届けします。

企業は日ごろさまざまな経済的活動をしていますから世の中で起こるあらゆる場面が記事になって紙面に登場します。たとえば、新製品 (new products) の発表、業績報告 (business performance) や企業間の合併統合 (M&A)、海外進出 (advance to overseas, overseas presence)、倒産 (bankruptcy)、経営の内紛 (internal strife) など、人間の生活そのものを表すような記事が溢れています。とくに最近、ドルやユーロに対する円高で、日本企業の海外への直接投資や企業買収などが目立っています。

では、企業買収のニュースから読んでいきましょう。

例文 1・1 家電量販店のビックカメラがコジマ電器を買収するという記事です。

Bic Camera to buy Kojima to become No. 2 in Japan

Bic Camera Inc., Japan's No. 5 consumer electronics retail chain, plans to buy out No. 6-ranked Kojima Co., sources said, making it the second-largest electronics retailer in Japan..

ヒント: 見出しにある to + 動詞は未来形を意味し、ここは will buy, is going to buy という形と同じです。その後にある to は結果を表し、買収後同社は日本で同業界第2位になる、ということになります。リード文にあるハイフンでつないだ語 No.6-ranked, や the second-largest などは群形容詞と呼ばれる造語です。この手のハイフンでつなぎ形容詞の働きをする語句には2語以上のケースも珍しくありません。

語句: (見出し) to buy 買収する、to become No.2 業界で第2位になる

(リード) consumer electronics 消費家電、retail chain 量販連鎖店、to buy out 買収すること、No. 6-ranked 業界6位の、sources 情報筋、making it 同社(ビックカメラ)を~にして、the second-largest 2番目に大きい、

試訳: (見出し) ビックカメラ、コジマ電器を買収し業界第2位へ

(リード) ビックカメラ、日本の家電量販店第5位、は第6位のコジマ電器を買収する予定、と情報筋が語った、(それは) 同社を日本国内業界第2の家電量販店にする。

例文 1・2 家電業界の関連記事です。

Price-cutting competition has intensified in the home electronics market.

語句: Price-cutting 値下げ、competition 競争、intensified 激しさを増した、the home electronics market 家電市場

試訳：家電業界では値下げ競争が激しさを増してきた。